

d'exclusió, l'òrgan responsable pot proposar, en funció de la gravetat de la malaltia o el defecte físic, l'exclusió de l'aspirant del procés selectiu, en el qual cas correspon a l'òrgan competent per a efectuar el nomenament d'adoptar la resolució procedent, que en cap cas no pot donar dret a indemnització.

7. No obstant el que disposa l'apartat 6, un cop superat el curs selectiu, en el cas que l'exclusió mèdica de l'aspirant sigui conseqüència de lesions sofertes en l'exercici de les seves funcions com a funcionari o funcionària en pràctiques, l'òrgan responsable en pot proposar el nomenament com a funcionari o funcionària de carrera a l'òrgan competent. En aquest cas, s'ha d'assignar al dit funcionari o funcionària un lloc de treball adequat a les seves capacitats.»

#### Disposició final.

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà d'haver-se publicat al DOGC.

Per tant, ordeno que tots els ciutadans als quals sigui d'aplicació aquesta Llei cooperin al seu compliment i que els tribunals i les autoritats als quals pertoquei la facin complir.

Palau de la Generalitat, 24 de maig de 2004.

PASQUAL MARAGALL I MIRA,  
President

(Publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya» número 4.142, de 27 de maig de 2004)

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**11255** *ACORD de cooperació cultural, educativa i científica entre el Regne d'Espanya i Sèrbia i Montenegro, fet a Madrid el 24 de setembre de 2003. («BOE» 146, de 17-6-2004.)*

### ACORD DE COOPERACIÓ CULTURAL, EDUCATIVA I CIENTÍFICA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I SÈRBIA I MONTENEGRO

El Regne d'Espanya i Sèrbia i Montenegro (d'ara endavant, denominats les parts),

Amb la voluntat de desenvolupar i promoure la cooperació àmplia i variada en el camp de l'educació, la cultura i la ciència, així com en altres sectors, d'acord amb les normes dels tractats internacionals signats pels dos països,

Convençuts que la cooperació en aquest sentit ha de servir per millorar l'entesa mútua entre els ciutadans dels dos països;

Han convingut a concertar aquest Acord al qual s'ajusten les activitats abans esmentades.

#### Article 1.

Les dues parts s'han d'esforçar a desenvolupar la cooperació mútua entre els seus països en els sectors de l'educació, la cultura i la ciència.

#### Article 2.

Les dues parts, per tal de preservar la cultura europea i promoure'n el desenvolupament, han d'estimular una millor entesa i el més profund coneixement de l'art, la cultura i el testimoni cultural dels seus respectius pobles mitjançant l'intercanvi de visites de persones i d'activitats.

#### Article 3.

Cada part ha de donar suport i impuls a la cooperació entre els arxius històrics, els museus, les biblioteques i altres institucions culturals amb la finalitat de facilitar l'accés al material dipositat a les institucions esmentades per als científics i investigadors de l'altra part.

#### Article 4.

Dins l'àmbit de l'educació, les parts han d'estimular: l'intercanvi de professors; la col·laboració entre diferents institucions docents; la concessió de beques per realitzar estudis de post-grau i d'especialització; la difusió i l'estudi dels idiomes espanyol i serbi; la participació d'estudiants i experts en els cursos i seminaris de llengua i literatura espanyola i sèrbia; l'intercanvi d'alumnes i estudiants.

#### Article 5.

Les parts han de considerar els termes i les modalitats necessaris per al reconeixement mutu de graus i títols tant de nivell universitari com secundari, d'acord amb les disposicions vigents a cadascun dels dos països.

#### Article 6.

Les dues parts s'han d'esforçar a estimular, desenvolupar i donar suport a la cooperació científica i tecnològica entre les seves respectives institucions basant-se en l'equivalència, la reciprocitat i l'interès mutu, incloent-hi l'intercanvi de científics i la promoció de programes comuns de recerca i de desenvolupament tecnològic.

#### Article 7.

En relació amb la cooperació científicotècnica, les dues parts convenen:

Les parts han de promocionar activitats científiques que poden incloure: l'intercanvi de científics, el desenvolupament de programes comuns de recerca, l'organització de congressos científics, la participació de científics d'un país en conferències i reunions científiques de l'altre país, l'intercanvi de publicacions i informació, així com qualsevol altre tipus de col·laboració científica que puguin acordar les parts o les seves institucions dedicades a la recerca.

Les parts també han de promocionar activitats en l'àmbit de la tecnologia, incloses en els camps esmentats, que poden ser: l'intercanvi de documentació i informació sobre noves tecnologies, l'execució de programes de desenvolupament d'aquestes tecnologies i la celebració de reunions o conferències sobre això.

Les parts han de cooperar en les àrees científicotecnològiques següents, sense excloure altres possibilitats: biomedicina, biotecnologia, disseny i producció industrial, materials, processos i productes químics, recursos naturals, recursos i tecnologies agroalimentàries, tecnologies de la informació i de les comunicacions i socioeconomia.

## Article 8.

Cada part ha de cobrir les despeses que derivin de les activitats realitzades en el marc d'aquest Acord de conformitat amb la legislació vigent al seu país.

En el que respecta a la part espanyola, les despeses esmentades s'han de cobrir amb càrrec als crèdits que preveu el pressupost ordinari.

## Article 9.

Aquest Acord no exclou la possibilitat que les universitats, els organismes públics de recerca i altres institucions científicotècniques de les parts puguin concloure acords de cooperació entre elles, respectant les disposicions internes vigents en cada part i les altres internacionals que hagin de ser aplicades.

## Article 10.

Els possibles beneficis que puguin derivar de les activitats científicotècniques que es portin a terme en el marc d'aquest Acord, sobre la base dels drets de propietat intel·lectual o els drets d'autor que en puguin resultar, es regeixen pels convenis internacionals dels quals les dues parts siguin signatàries i per la legislació interna vigent en cada part.

La publicació dels resultats de les activitats científicotècniques que es portin a terme en el marc d'aquest Acord s'han de concertar entre les parts que, en cada cas, hi hagin intervingut.

## Article 11.

Les parts han de donar suport a la cooperació en el sector de l'educació física i l'esport, així com els contactes entre les organitzacions esportives dels dos països.

## Article 12.

Les parts decideixen constituir una Comissió Mixta encarregada de l'aplicació d'aquest Acord, així com de l'estudi de totes les qüestions que puguin sorgir en el seu desplegament.

La Comissió s'ha de reunir alternativament en un país i en l'altre, i s'han de determinar la data i el lloc de reunió per via diplomàtica.

## Article 13.

Aquest Acord entra en vigor en la data de l'última Nota diplomàtica en què les parts contractants es comuniquin, respectivament, el compliment dels tràmits interns per a la subscripció de tractats internacionals.

## Article 14.

Aquest Acord té una vigència inicial de cinc anys i es renova per reconducció tàcita per períodes de cinc anys. No obstant això, qualsevol de les parts pot notificar a l'altra, per escrit i per via diplomàtica, amb sis mesos d'antelació a la data de finalització del període de vigència, la seva intenció de denunciar l'Acord.

La no-renovació de l'Acord no afecta l'aplicació dels programes, convenis o projectes que s'hagin iniciat durant la seva vigència.

## Article 15.

A la data d'entrada en vigor d'aquest Acord queden derogats el Conveni de cooperació científica i tècnica

i l'Acord de cooperació educativa i cultural entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Socialista Federativa de Iugoslàvia respectivament, tots dos de 3 de març de 1978.

Fet a Madrid, el 24 de setembre de 2003, en els idiomes espanyol i serbi; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,  
*Jesús Silva Fernández*,  
Director general de Relacions  
Culturals Científiques  
del Ministeri d'Afers Exteriors

Per Sèrbia i Montenegro,  
*Aleksandra Joksihovic*,  
Viceministra d'Afers  
Estrangers de Sèrbia  
i Montenegro

Aquest Acord va entrar en vigor el 6 de maig de 2004, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què comuniquen el compliment dels tràmits interns, segons estableix l'article 13.

Es fa públic per a coneixement general.  
Madrid, 27 de maig de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

**11256** *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República de Guatemala per a la promoció i la protecció recíproca d'inversions, fet a Guatemala el 9 de desembre de 2002. («BOE» 146, de 17-6-2004.)*

**ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA  
I LA REPÚBLICA DE GUATEMALA  
PER A LA PROMOCIÓ I LA PROTECCIÓ  
RECÍPROCA D'INVERSIONS**

El Regne d'Espanya i la República de Guatemala, d'ara endavant «les parts contractants»,

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica en benefici recíproc dels dos països,

Amb el propòsit de crear condicions favorables per a les inversions realitzades per inversors de cadascuna de les parts contractants en el territori de l'altra,

i  
Reconeixent que la promoció i la protecció de les inversions d'acord amb el present Acord estimula les iniciatives en aquest camp,

Han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Acord,

1. Per «inversor» o «inversionista» s'entén qualsevol nacional o qualsevol societat d'una de les parts contractants que realitzi inversions en el territori de l'altra part contractant:

a) per «nacional» s'entén tota persona física que tingui la nacionalitat d'una de les parts contractants de conformitat amb la seva legislació;

b) per «societat» s'entén tota persona jurídica o qualsevol altra entitat legal constituïda o degudament organitzada de conformitat amb les lleis d'aquesta part contractant que tingui la seva seu social en el territori d'aquesta mateixa part contractant, com ara societats anònimes, col·lectives o associacions empresarials.

2. Per «inversions» es designa tota mena d'actius que hagin estat invertits per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant d'acord amb la legislació d'aquesta última, incloent-hi en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) la propietat de béns mobles i immobles, així com altres drets reals com ara hipoteques, drets de penyora, usdefruits i drets similars;